

KUENTITUKUNA

Rufino Tuanama Pasabi

Unos cuentitos

Colección Literaria y Cultural
Libro N° 14

QUECHUA DE SAN MARTIN

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1993

SUK WALLPASHI WACHARKAN SUK RUNTUTA

Kay wallpashi wacharkan suk runtuta. Chay runtutaka allkushi upyarkan. Chaypinashi wallpataka tapurkan Tata Dioska:

—¿Wallpa maynatí runtuykika?

Wallpaka aynirkan:

—Allkunami upyashka.

—¿Maynatí chay allkuka?

Wallpaka aynin:

—Kaspinami nitishka.

—¿Maynatí chay kaspika?

Wallpaka aynin:

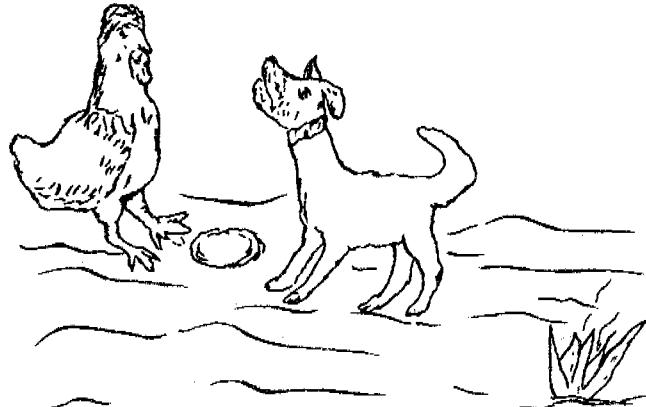
—Untaynami urayachishka.

—¿Maynatí chay untayka?

—Bajashkana.

Chashna wallpaka aynirkan Tata Diostaka.

Chay kashka suk kuentituka.



SUK RUNAKA VIYAJARKANSHI SUK LLAKTAMAN

Kay runaka viyajarkanshi suk llaktaman mana nima mirkapayuk nima kullkiyuk. Ñashi yarkanna medyudiyataka. Rimanshi:

—Shu kay wasipi yaykusha.

Chayashpa rimachinshi:

—Boindis.

Chaymanta tapunnashi:

—Señora ¿tiyashunkichu mankaykika?

—Tiyapan.

—¿Yachankichu upyayta kay klavu sopantaka?

Chay señoraka aynin:

—Ñuka mana niman suk kuti mallishkanichu klavu sopantaka.

—Mash shu yanusha kay klavuta. Mash kunan mallinki gustunta.

Chay señoraka timbuchinnashi klavutaka. Chaymanta chay runa tapurkan:

—Señora ¿tiyapushunkichu kachiki?



SUK UKUCHA WAWAYUK

Tiyarkanshi suk ukucha wawayuk. Kuydadorninka karkanshi suk warmi wambrita. Chay ukuchaka willarkanshi kuydadornintaka:

—Kuyday kay wawaynita. Kuyuchiykay. Rinirami pasyak. Wakaptinka wawayni kayawankimi guikucha guikucha guikucha nishpami kayawanki. Ama kayawankichu Ukucha ukucha nishpaka.

Chashna willarkan chay ukuchaka. Rirkannashi pasyakna. Baylimannashi rik. Sukamannashi tushuykan chay ukuchaka. Ñashi awillunka wakaykanna. Sukamanna chay kuydadorninka kayarkannashi:

—Guikucha guikucha guikucha. Wawaykinami wakaykan. Shamuy ñuñuchiyna guikucha.

Chay kuydadorninka ronkayadullanashi kayak kay guikuchataka. Kayarkannashi rabyandullana.

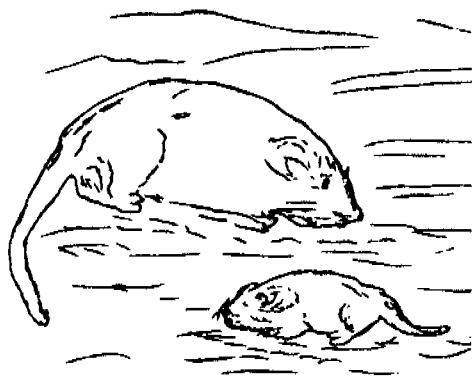
Chay ukuchaka uyariyakashpashi mana ayninayakchu. Chay ukucha mana uyrikshi tukuk. Uyariyakashpashi mana ayninayakchu. Kay wawanka suksamannashi wakakun ñuñunayashpana. Kay ukuchaka mana yuyaknachu wawantaka tantu tushuywanka.

Chay kuydadorninka rab-yashpana kayarkannashi:

—¡Ukucha! ¡Sukamannami wawayki wakan! Inishpa willarkan kuydadorninka.

—¿Imapati kayawashkanki ukucha nishpaka? Kunan esika pierdiwashkankina. Kanna wiway chay wambrataka.

Chay kashka suk kuentituka.



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en quechua de San Martín, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 5

La gallina y su huevo

Dicen que una gallina puso un huevo. El perro se lo comió. Dios preguntó a la gallina:

—Gallina, ¿dónde está tu huevo?

La gallina respondió:

—El perro se lo comió.

—¿Dónde está el perro?

La gallina respondió:

—Se escapó junto a un árbol.

—¿Dónde está ese árbol?

La gallina respondió:

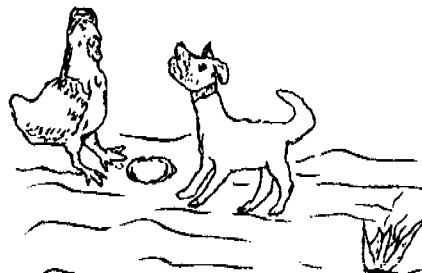
—La creciente se lo llevó.

—¿Dónde está la creciente?

—Ya bajó.

Así respondió la gallina a Dios.

Aquí termina el cuento.



Página 6

Un hombre fue de viaje a un pueblo

Un hombre fue de viaje a un pueblo sin llevar ni fiambre ni dinero. Dicen que al medio día tuvo hambre y dijo:

—Ajá! Entraré en esta casa.

Al llegar saludó:

—Buenos días.

Después preguntó:

—Señora, ¿tiene una olla?

—Sí, tengo.

—¿Ha comido sopa de clavo?

La señora le contestó:

—Nunca he comido sopa de clavo.
 —¡Ah! Entonces cocinaré este clavo. Ahora probará su sabor.
 Dicen que hizo hervir el clavo y después el hombre preguntó:
 —Señora, ¿tiene sal?
 —Tengo.
 —¿Me puede dar?
 —¡Cómo no!
 —Señora, ¿tiene Yuca?
 —Tengo.
 —¿No me daría?
 La señora respondió:



—¡Cómo no!
 —Ahora probará sopa de clavo. Es una deliciosa sopa, señora.
 La señora prueba y dice:
 —¡Qué rica sopa!
 —Señora, ¿tiene un pedazo de carne y comino para que la sopa tenga mejor gusto?
 La señora le contestó:
 —Tengo.

Después el hombre y la mujer comieron conversando. Dicen que el esposo de la mujer estaba en la chacra. El hombre le preguntó mientras comían:

—Señora, ¿es sabrosa la sopa de clavo?

La mujer le contestó:

—Yo jamás había probado sopa de clavo.

Ese hombre, así consiguió todo lo que descabía de la señora. Dicen que así engañaba y acostumbraba a comer y a tomar.

Eso es todo el cuento.

Dicen que había una ratona con su cría. Tenía a una niña como cuidadora. La ratona le dijo a la cuidadora:

—Cuida a mi hijo. Lo meces. Voy a pasear. Si mi hijito llora llámame diciendo: “guicucha, guicucha, guicucha”. Por nada debes llamarme así: “ucucha, ucucha” (ratona, ratona).